

El Carta di Santiago

¹ Este carta ta sale con Santiago, un servidor de Dios y del Señor Jesucristo.

Ta saluda yo con todo el maga creyente Judio quien ya man calayat na entero mundo.

El Fe y el Sabiduria

² Maga hermano, si ay llega con ustedes todo clase de problema, debe ustedes tene alegria.

³ Cay sabe ustedes que al tener victoria el di ustedes fe contra con el maga problema, ese fe ta produci el habilidad para aguanta siempre con paciencia el maga problema.

⁴ Entonces omenta con el di ustedes habilidad para aguanta con paciencia, y ansina ay tene ustedes un vida perfecto y completo.

⁵ Si tiene di ustedes quien ta falta el sabiduria para puede aguanta ese maga problema, pidi con Dios y Dios ay dale. Dios hende ta regaña si ta pidi ustedes, cay ta dale le con abierto mano con todo el gente si cosa sila ta pidi con ele.

⁶ Pero si ta reza, cree gayot con todo el corazon que Dios ay dale. No tene duda na corazon, cay el gente dudoso igual como el marijada del mar que ta man anda'y viene si ta sopla el viento.

⁷⁻⁸ Ese clase de gente debe sabe que si tiene le doble pensamiento nuay ni nada ay puede le recibi con Dios, cay nuay man ele pijo decision de todo el maga cosas que ta hace le.

El Pobreza y el Riqueza

9 El hermano creyente debe tene alegria masquin si pobre le, cay rico man le para na vista de Dios.

10 Y el creyente rico debe tene alegria cay Dios ta dale mira con ele que no puede le confia con su riqueza, cay ese no vale nada con Dios. Y como el maga flores na sabana ay muri, ansina tamen ay pasa con el maga rico.

11 Cuando bien arde el sol, el siembra ta man layung gayot, el maga flores ta cae y hasta el hermosura del flores ta perde. Ansina tamen el gente rico ay muri mientras ta negocia pa le.

El Origen del Tentacion

12 Alegre el gente quien ta aguanta con paciencia el maga problema na vida. Cay si el fe di suyo ta puede aguanta con ese maga problema, ay recibi le el vida eterna que Dios ya promete con el maga gente quien ta ama con ele.

13 Si un gente tiene tentacion para hace malo, no debe le habla, “Na, Dios man amo el quien ta tenta conmigo para hace yo malo.” Cay Dios no puede queda tentao del mal, y ele mismo hende ta tenta ni con ningunos para hace malo.

14 Pero cada gente ta queda tentao cuando el maga deseo malo na di ila corazon amo el que ta hila y despues ta guia canila para hace malo.

15 Despues, al quedar mas fuerte el di ila maga mal deseo, el resulta amo ta peca ya sila, y por causa del maga pecado ay muri sila.

16 Maga estimao hermano, no queda engañao acerca del tentacion!

17 Cay todo el maga cosas bueno y todo el maga cosas perfecto que ta recibi kita, ta sale gayot con

Dios, el Creador de todo el maga cosas que ta dale luz na cielo. El maga cosas que ta dale luz na cielo siempre ta puede cambia y ta dale sombrío, pero Dios nunca ay cambia.

¹⁸ Dios ya decidi dale canaton nuevo vida por medio del di suyo mensaje de verdad, para queda kita dol primer cosecha que ta dale con Dios, cay kita maga primer creyente di suyo.

El Modo de Oir y de Hacer

¹⁹ Maga estimao hermano, acorda ustedes que cada gente necesita gayot queda siempre preparaao para oi, pero no dayun habla si cosa tiene na pensamiento, y no rabia pronto.

²⁰ Cay el gente quien ta rabia hende na ta hace el maga cosas bueno na vista de Dios.

²¹ Entonces, quita todo ese porquerias y maga mal costumbre, para obedece con Dios, y recibi con alegria el mensaje que ele ta pone na di ustedes corazon. Ese mensaje ay puede salva el di ustedes alma.

²² Y sigui hace si cosa el Sagrada Escritura de Dios ta manda hace en vez de oi que oi lang con ese. Cay si ta oi que oi lang, ustedes ta engaña lang con ustedes mismo.

²³ Cay si un gente ta oi lang el maga palabra de Dios y hende ta obedece el cosa ese ta manda hace, igual lang ele con el gente quien ta mira el di suyo cara na espejo.

²⁴ Despues de mirar ele enbuenamente su cara na espejo, ta camina ya le y dayun tamen ta olvida le el di suyo ichura.

²⁵ Pero tiene otro gente ta mira gayot con el ley perfecto de Dios que ta libra con el maga gente. Y ta pone tamen gayot le atencion si cosa el ley ta manda hace, y hende lang ta oi que oi y despues olvida, sino ta hace gayot. Poreso Dios ay bendici todo el ta hace le.

²⁶ Si un gente ta pensa que ele bien devoto con Dios, pero no puede controla el di suyo boca, ta engaña gayot ele con ele mismo y su manera de adorar con Dios no sirve nada.

²⁷ Cay na vista del Dios Padre, el manera bien limpio y deverasan gayot para adora con Dios, amo para cuida con el maga ilu y con el maga viuda si ta sufri sila, y siempre evita hace todo clase de maldad que ta hace el maga gente quien no conoce con Dios.

2

El Advertencia si Ta Jusga con Mal Pensamiento

¹ Mi maga hermano, ustedes maga creyente del di aton Señor Jesucristo, el Señor mas alto de todo na cielo, poreso no debe gayot ustedes trata con el maga gente con diferencia por causa del di ila riqueza o pobreza.

² Por ejemplo, tiene un gente rico ta usa anillo de oro y ta visti ropa caro. Ay llega le el hora ta man junto ustedes para adora con Dios. Y un gente pobre y bien daan el camisa ay llega tamen.

³ Ustedes ta respeta con el gente rico cay bien mudao ele, y ustedes ta habla pa con ele, “Ñor, favor, senta aqui, cay amo gayot este el buen lugar,” pero con el pobre ta habla pa ustedes, “Uste, para alla, o senta uste aqui na tabla.”

⁴ Entonces, ustedes culpable, cay ta jusga ustedes con mal pensamiento entre el maga gente, y ta decidi ustedes quien mas vale di ila.

⁵ Oi ustedes conmigo, maga estimao hermano! Dios ya escoje con el maga gente con quien el maga otro gente ta considera pobre. Pero aquel maga pobre amo el maga rico na fe, y sila ay hereda el Reino que Dios ya promete con todo aquellos quien ta ama con ele.

⁶ Pero ustedes hende ta respeta con el maga pobre! El maga rico ta domina con ustedes y ta lleva tamen con ustedes na corte, hende ba?

⁷ Sila gayot amo quien ta malhabla acerca di Jesucristo, y si Jesucristo deverasan ya queda ya el di aton Señor.

⁸ Ustedes deverasan ta hace bueno si ta obedece gayot el ley mas importante, que ya escribi na Sagrada Escritura de Dios y que ta habla, “Ama con el maga otro gente igual como ta ama tu contigo mismo.”

⁹ Pero si ta trata lang man ustedes con el maga gente con diferencia cay el un gente rico y el otro pobre, ta peca ustedes y ay sale castigao cay ta desobedece ustedes el ley de Dios.

¹⁰ Deveras, si quien ta desobedece un mandamiento del ley, culpable ya le, como si fuera ya desobedece le todo el maga mandamiento.

¹¹ Dios ya dale todo el maga mandamiento na Sagrada Escritura. Ya habla le, “No comete imoralidad,” y ya habla tamen, “No mata.” Ahora, masquin man ustedes hende ta comete imoralidad pero ta mata gente, ta desobedece man siempre ustedes el ley.

¹² Habla y dale mira que ustedes ta sigui na ley de Dios. Dios ay jusga con el maga gente quien hende ta obedece ese ley, pero si quien ta sigui ese ley ay queda le librao del castigo.

¹³ Dios hende ay tene lastima al jusgar le con el gente quien nuay tene lastima con otro gente. Pero el gente quien tiene lastima nuay necesidad de tener miedo al jusgar Dios con ele.

El Fe y el Maga Accion

¹⁴ Mi maga hermano! Cosa provecho tiene un gente si ay habla le que ele tiene fe, pero el di suyo maga accion no puede dale mira con otros que tiene le fe? Puede ba el di suyo fe salva con ele?

¹⁵⁻¹⁶ Si ta mira ustedes con un hermano o hermana na fe ta necesita ropa y ta falta comida, y uno di ustedes ta habla, “No man lingasa! Visti para tapa ese cuerpo, y come,” pero si hende man ustedes ta dale con ele ese maga necesidad del vida, cosa provecho man tiene alli? Si hende ta dale ayuda, el di ustedes fe ta falta accion.

¹⁷ Poreso, si tiene lang fe y nuay accion ta sigui con ese, ese fe no vale nada cay dol muerto gayot.

¹⁸ Seguro tiene gente ay habla, “Un gente tiene fe, y el otro ta hace maga accion bueno.” Na, ay contesta yo con ele, “Aver, dale dao prueba conmigo que tiene uste fe, masquin hende uste ta hace maga accion bueno, y yo ay dale prueba que tiene yo fe por medio del accion bueno que ta hace yo.”

¹⁹ Uste ta cree que tiene un solo Dios. Aver, bueno man ese. Pero hende lang ese. El maga

demonio ta cree tamen que tiene un solo Dios, y ta tembla gane sila de miedo.

²⁰ Que ignorante gayot uste! Quiere ba uste que dale yo mira que masquin tiene fe, pero si nuay accion bueno ta sigui con ese, en vano lang siempre el fe?

²¹ Uste mismo sabe si paquemodo si Abraham, el di aton tatarabuelo, ya tene buen relacion con Dios cay ya conforma ya era le dale con Dios el vida del di suyo anak si Isaac. (Dios ya manda con ele mata con Isaac como sacrificio con Dios, y si Abraham ya otorga hace ese, cay quiere le obedece con Dios. Pero Dios ya sangga con ele antes de matar ele con el bata.)

²² Entonces, mira gayot uste si paquemodo el di suyo fe ya trabaja junto con el di suyo accion, y ya completa le el di suyo fe por medio del di suyo accion, cay ya obedece le con Dios.

²³ Y ya sale verdad el cosa ya escribi na Sagrada Escritura, “Si Abraham ya cree el cosa Dios ya habla con ele, y por medio del di suyo fe, Dios ya acepta con ele como ele un gente quien tiene buen relacion con Dios.” Y asegun na Sagrada Escritura, si Abraham ya queda amigo de Dios.

²⁴ Entonces ta mira ya uste, un gente tiene buen relacion con Dios por causa del di suyo maga accion, y hende lang solo por causa del di suyo fe.

²⁵ Ansina aquel mala mujer, si Rahab, ya tene tamen buen relacion con Dios por medio del di suyo accion, cay ya trata le enbuenamente con el maga mensajero Judio y ya ayuda le con esos hace escapa, cay ya manda le canila pasa na otro camino para volve.

²⁶ Entonces, muerto el cuerpo si nuay resuello. Ansina tamen, muerto el fe si nuay buen accion ta sigui con ese.

3

El Lengua del Gente

¹ Mi maga hermano! Hende na necesita mucho di ustedes para queda maestro na iglesia, cay sabe ustedes el maga maestro tiene mas responsabilidad para vivi y habla el verdad de Dios. Poreso came maga maestro amo quien ay sale mas castigao que con el otros si hende came ta tene cuidao con el maga palabra y accion.

² Muchas veces todo kita ta equivoca. Y si algun gente hende ta equivoca si ta conversa, perfecto ya le, y puede ya tamen ele controla todo el maga parte del di suyo cuerpo.

³ Ta pone gane kita bozal na boca del caballo para manda con ese obedece canaton, y para anda ese masquin donde kita quiere manda anda.

⁴ Saca ya lang kita por otro ejemplo con el basnig. Con el grandor de ese, pati fuerte pa el viento, pero el capitán ta puede gayot guia con ese por medio de un diutay timon, masquin donde donde le quiere.

⁵ Ansina tamen el lengua del gente. Masquin bien diutay lang ese, pero ta puede gayot habla grande cosas.

Pensa ya lang ustedes si paquemodo un diutay fuego ta puede quema un monte grande lleno de pono'y palo!

⁶ El lengua tamen igual de peligroso como el fuego. Entre maga otro parte del di aton cuerpo, este gayot ta representa todo el maldad de este mundo, y ta mancha ese el entero cuerpo di aton. El lengua tiene el poder para manda con el maldad destrosa el entero vida del gente, como el fuego ta destrosa, y este poder ta sale con Satanas y na infierno.

⁷ El maga gente ya puede ya mansia todo clase de animal, como el maga animal grande-grande y maga pajaro, maga culebra, pati todo el maga animal na mar,

⁸ pero nuay ningunos quien ya puede controla con el lengua, cay bien malo gayot ese, no puede esta controlao, y dol veneno gayot.

⁹ Ya usa kita con el boca para dale gracias con el Señor y con el Dios Padre, y ta usa tamen kita con ese para maldici con el maga gente con quien Dios ya crea.

¹⁰ Ta sale na mismo boca maga bendicion y maga maldicion. Mi maga hermano, no debe gayot ese sucede!

¹¹ Hende gane ta man tubu agua dulce y agua salubre na un tuburan lang.

¹² Maga hermano, el pono de higuera hende ta fruta olivo, ni el siembra de uvas ta fruta higuera. Ansina tamen de imposible el agua salubre queda agua dulce.

El Sabiduria que Ta Sale na Cielo

¹³ Si tiene entre ustedes un gente bien lleno de sabiduria y entendimiento, puede le dale prueba de ese por un vida de costumbre bueno y maga

accion bueno que ta hace con sabiduria y nuay orgullo.

¹⁴ Pero si tiene ustedes celos, y agravio, y tiene tamen costumbre de canallada na di ustedes maga corazon, no man orgullo y no mas habla que bien sabe ustedes, cay embusterias lang ese contra el verdad.

¹⁵ Ese clase de sabiduria hende ta sale na cielo, sino hecho lang ese del maga gente del mundo. Y este sabiduria amo el pensamiento lang del gente y hende del Espiritu Santo, y dol pensamiento del maga demonio.

¹⁶ Y si tiene celos y canalladas, el resulta de ese amo el trambulicacion y division y todo clase de maldad.

¹⁷ Pero el cosa mas importante acerca del sabiduria que ta sale na cielo amo que limpio ese y nuay mancha. Ademias pa ese sabiduria tiene paz, amable ese, y pronto tene amistad, tiene tamen lastima y ta hace maga accion bueno para ayuda con el maga gente, hende ta desprecia y hende ta pretende.

¹⁸ Y el maga gente quien quiere paz, ta vivi sila con paz, y ansina ta manda con otros hace maga accion bueno.

4

El Amistad con el Maga Cosas de Este Mundo

¹ De donde man ta sale el maga pelea y maga discusion entre ustedes? Ta sale esos na di ustedes maga deseo de riqueza y de otro clase de placer, que ta man contra con uno y otro adentro na di ustedes mismo maga pensamiento.

² Quiere ustedes muchas cosas pero no puede tene, poneso quiere ustedes mata para puede saca. Ta codicia ustedes muchas cosas y no puede man siempre tene, poneso ta man discusion y ta man peleajan ustedes. Hende ustedes ta puede tene maga cosas ustedes quiere, cay hende ustedes ta reza y ta pidi con Dios.

³ Si ta reza y ta pidi ustedes, pero hende ta recibi, el rason de ese amo cay el maga intencion di ustedes hende bueno, cay ta pidi ustedes ese maga cosas para satisface lang el di ustedes maga deseo.

⁴ Ustedes como maga gente quien ta comete adulterio, cay ta falta cariño para con Dios! No sabe ba ustedes que ustedes enemigo ya gayot de Dios si ta ama lang con el maga cosas de este mundo? El gente quien quiere queda amigo del maldad de este mundo ta hace con ele mismo enemigo de Dios.

⁵ Y no ustedes pensa que no vale nada el cosa ta habla na Sagrada Escritura, que el alma del maga gente, que Dios ya pone na di ila cuerpo, tiene siempre maga fuerte deseo de avariento.

⁶ Pero mas fuerte pa el gran favor que Dios ta dale, y poneso ta habla tamen na Sagrada Escritura de Dios, "Dios ta anda contra con el maga orgulloso, pero ta dale le gran favor con el maga gente nuay orgullo."

⁷ Poneso man bueno y obedece con Dios. Involi con Satanás, y ay desaleja le con ustedes.

⁸ Atraca con Dios, y ele tamen ay atraca con ustedes. Maga pecadores, no mas peca. Quita el maga cosas malo na di ustedes corazon, ustedes

maga gente tamen quien ta man pa bueno!

⁹ Queda triste y llora y tene verdadero dolor na corazon por causa del pecado, para dale mira que tiene cambio na di ustedes vida. Ansina tamen cambia el di ustedes risas con llantos, y el di ustedes alegria con tristeza, para puede dale mira el di ustedes dolor por causa del pecado.

¹⁰ Quita el di ustedes orgullo na vista del Señor, para ele ay dale con ustedes honor.

El Advertencia si Ta Critica con Uno y Otro

¹¹ Maga hermano, no critica el uno con el otro, cay el ley ta prohibi hace ansina. Poreso si quien ta pensa y ta habla malo acerca del di suyo hermano na fe, ele ta critica con el ley de Dios. Ahora, si ta critica ustedes con el ley, hende na ustedes ta obedece con el ley sino ustedes ta queda ya el juez del ley.

¹² Tiene lang uno quien ya dale el ley y ele lang tamen el juez, quien puede salva y destrosa, y ele amo Dios. Nuay ustedes el derecho ni habilidad para critica con el maga otro gente.

El Advertencia Contra el Bugal

¹³ Ahora, oi conmigo, ustedes quien ta habla, “Este dia o mañana anda gale kita tal lugar na tal pueblo y esta kita alla por un año para negocia kita y hace mucho ganancia.”

¹⁴ Na, no sabe gane ustedes si cosa pa ba ay pasa mañana! Cosa man lang el di aton vida? Kita igual lang como humo, un rato taqui y otro rato nuay mas.

¹⁵ Pero ustedes debe habla, “Si Dios quiere, puede pa kita vivi y puede pa hace este o aquel.”

¹⁶ Ahora, orgulloso ya ustedes y ta man bugal gayot. Todo ese bugal que ta hace ustedes, bien malo.

¹⁷ Na, ya enseña ya yo con ustedes de ese maga cosas. Entonces, acorda ustedes, si el gente sabe que necesita le hace el bueno pero hende le ta hace, ansina ta peca gayot ele.

5

El Advertencia para con el Maga Rico

¹ Y ahora ustedes maga rico, oi conmigo! Lloro y queda triste por el calamidad que ay vene ya con ustedes!

² El di ustedes maga riqueza ay man buluk, y el di ustedes maga ropa ay acaba come el maga pulilla.

³ El di ustedes maga oro y plata ay man calawang. Ese calawang ay sirvi de testigo contra con ustedes maga rico, y ese ay destrosa con ustedes como si fuera ya quema con ustedes el fuego. Ustedes ya amontona ya gayot mucho riqueza, pero nuay ganancia para con ustedes cay cerca ya el tiempo para ay jusga el Señor.

⁴ Oi conmigo! Nuay ustedes paga el sueldo del maga gente quien ya trabaja el di ustedes maga sementera, y el maga reclamo de aquellos quien ya recoji ya el di ustedes maga cosecha ya alcanza ya na oido de Dios, el Señor todo poderoso.

⁵ Ustedes aqui na mundo ya vivi gayot con extravagancia, y ya satisface gayot todo el di ustedes maga deseo. Ya queda ya gayot ustedes bien gordo de riqueza, dol el maga animal si ta hace ustedes gordo, para el dia cuando Dios ay destrosa con

ustedes igual como ta mata ustedes con el maga animal.

⁶ Ustedes maga rico ya condena y ya mata con el maga gente nuay culpa, y sila nuay fuerza para man contra con ustedes.

El Paciencia y el Rezo

⁷ Entonces, maga hermano, tene paciencia hasta ay llega el Señor. Mira lang ustedes el paciencia del sembrador si ta espera le el buen cosecha del di suyo sementera. Ta espera le con paciencia con el ulan que ta vene adelantao y el ulan que ta vene atrasao.

⁸ Ansina tamen necesita ustedes tene mucho paciencia, y tene animo, cay cerca ya el llegada del Señor.

⁹ Maga hermano, no man reclamajan ustedes, para Dios hende ay jusga con ustedes, cay cerca ya gayot llega el tiempo para Dios ay jusga.

¹⁰ Maga hermano, acorda ustedes con el maga profeta quien ya habla el mensaje del Señor con el autoridad di suyo. Sila ya dale canaton ejemplo para sigui kita si paquemodo sila ya aguanta con paciencia el di ila maga sufrimiento.

¹¹ Puede kita habla que alegre sila cay ya puede sila aguanta el sufrimiento. Ya sabe ya man ustedes acerca del paciencia di Job, quien ya aguanta bien mucho problema. Y ya mira ya ustedes el intencion del Señor para con ele na fin, y que el Señor bien lleno de compasion y lastima.

¹² Pero maga hermano, el mas importante de todo amo que no gayot jura si ta promete ustedes. Si ay promete, no jura na nombre del cielo o del mundo o por medio del otro clase de juramiento.

Habla lang “si” si conviene habla si. Y habla lang “hende” si conviene habla hende, para Dios hende ay jusga con ustedes.

¹³ Tiene ba uno di ustedes ta sufri? Si tiene, necesita le reza. Tiene ba uno di ustedes alegre? Si tiene, bueno si ta canta le alabanza con Dios.

¹⁴ Tiene ba uno di ustedes enfermo? Si tiene, necesita le llama con el maga oficial del iglesia para reza y pone aciete con ele na nombre del Señor.

¹⁵ Cay el rezo con fe ay cura con el gente enfermo, y el Señor ay dale el di suyo salud otra vez, y ay perdona con ele el maga pecado que ya comete le.

¹⁶ Poreso admiti el di ustedes maga pecado con uno y otro, y reza tamen para uno y otro, para queda ustedes bueno de salud. Cay tiene grande poder el rezo de un gente bueno.

¹⁷ Si Elias gane un gente lang igual canaton. Pero cuando ya reza le con todo el di suyo corazon para hende cae ulan, nuay gayot deverasan cae ulan na tierra por tres años y media.

¹⁸ Despues ya reza le otra vez, y Dios ya manda cae ulan, y el tierra ya dale cosecha.

¹⁹ Maga hermano, si uno di ustedes ay perde el camino del verdad y otro creyente ay lleva con ele bira otra vez para na verdad,

²⁰ habla gayot con aquel gente quien ya lleva bira otra vez con el gente lejos con Dios, que el alma de ese pecador ay queda salvao del muerte eterna y todo el di suyo maga pecado perdonao tamen.

El Nuevo Testamento New Testament in Chavacano

copyright © 1981 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Chavacano

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 1981, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Chavacano

© 1981, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-08-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jun 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d2751f3c-7468-57f4-8e19-40d7bd195231